



# CHEST

For specialists in: Pulmonology, Critical Care Medicine, Sleep Medicine, Thoracic Surgery, Cardiorespiratory Interactions, and related specialists

**Editor in Chief:** Richard S. Irwin, MD, FCCP, Worcester, MA

## Associate Editors

Peter J. Barnes, DM  
London, England

Christopher E. Brightling, MBBS, FCCP  
Leicester, England

Nancy A. Collop, MD, FCCP  
Baltimore, MD

Bruce L. Davidson, MD, MPH, FCCP  
Seattle, WA

Jesse B. Hall, MD, FCCP  
Chicago, IL

Nicholas S. Hill, MD, FCCP  
Boston, MA

Mary Sau-Man Ip, MD, FCCP  
Hong Kong, China

Surinder K. Jindal, MD, FCCP  
Chandigarh, India

Robert G. Johnson, MD, FCCP  
St. Louis, MO

Scott Manaker, MD, PhD, FCCP  
Philadelphia, PA

Susan Murin, MD, FCCP  
Sacramento, CA

Paul M. O'Byrne, MBBCh, FCCP  
Hamilton, ON, Canada

Dario Olivieri, MD, FCCP  
Parma, Italy

Bruce K. Rubin, MD, FCCP  
Winston-Salem, NC

Marvin I. Schwarz, MD, FCCP  
Denver, CO

Virend K. Somers, MD  
Rochester, MN

## Section Editors

### Recent Advances in Chest Medicine

Jesse B. Hall, MD, FCCP, Chicago, IL  
Nicholas S. Hill, MD, FCCP, Boston, MA

### Translating Basic Research into Clinical Practice

Peter J. Barnes, DM, London, England  
Paul M. O'Byrne, MBBCh, FCCP,  
Hamilton, ON, Canada

### Medical Ethics

Constantine A. Manthous, MD, FCCP,  
Bridgeport, CT

### Global Medicine

Mary Sau-Man Ip, MD, FCCP, Hong Kong, China  
Surinder K. Jindal, MD, FCCP, Chandigarh, India

### Topics in Practice Management

Scott Manaker, MD, PhD, FCCP, Philadelphia, PA

### Contemporary Reviews in Sleep Medicine

Nancy A. Collop, MD, FCCP, Baltimore, MD  
Virend K. Somers, MD, Rochester, MN

### Contemporary Reviews in Critical Care Medicine

Howard L. Corwin, MD, FCCP, Lebanon, NH  
Curtis N. Sessler, MD, FCCP, Richmond, VA

### Chest Imaging for Clinicians

David P. Naidich, MD, FCCP, New York, NY  
Suhail Raoof, MD, FCCP, Brooklyn, NY  
William D. Travis, MD, FCCP, New York, NY

### Pulmonary and Critical Care Pearls

John E. Heffner, MD, FCCP, Charleston, SC  
Steven A. Sahn, MD, FCCP, Charleston, SC

### Case Records from the University of Colorado

Marvin I. Schwarz, MD, FCCP, Denver, CO

### Medical Writing Tips of the Month

J. Patrick Barron, Tokyo, Japan

## International Edition Editors and Coordinators

### China

NanShan Zhong, MD, FCCP, Guangzhou, China

### India

Surinder K. Jindal, MD, FCCP, Chandigarh, India

### Italy

Francesco de Blasio, MD, FCCP, Naples, Italy

### Mexico

Leon S. Green, MD, FCCP, Mexico City, Mexico

### Spain

A collaborative Editorial Board

### Turkey

Günseli Kiliç, MD, FCCP, Istanbul, Turkey

## Publisher

Alvin Lever, MA, FCCP (Hon)

## Executive Editor

Stephen J. Welch

## Managing Editor

Jean Rice

## Assistant Editor, Editor in Chief Office

Cynthia T. French, NP, MS (Worcester, MA)

## Advertising and Production Manager

Patricia A. Micek

## Circulation/Editorial Coordinator

Barbara J. Anderson

## Editorial Coordinators

Laura Lipsey, Carla Miller

## National Advertising Sales Representatives

### The Walchli Tauber Group, Inc.

2225 Old Emmorton Road, Suite 201

Bel Air, MD 21015

Telephone: (443)512-8899

Fax: (443)512-8909

Gary Walchli: ext 102

Steve Tauber: ext 103

**CHEST** (USPS 157-860 ISSN 0012-3692) is published monthly by the American College of Chest Physicians, 3300 Dundee Rd, Northbrook, IL 60062-2348. The ACCP may be contacted by telephone: (847)498-1400; Fax: (847)498-5460; e-mail: editor@chestnet.org or through the World Wide Web home page: <http://www.chestnet.org>. Periodicals postage paid at Northbrook, IL and additional mailing offices.

**COPYRIGHT** © 2006 by the American College of Chest Physicians

**POSTMASTER:** Send address changes to: CHEST, 3300 Dundee Rd, Northbrook, IL 60062-2348.

**ANNUAL SUBSCRIPTION RATES** (Rates effective January 1, 2006.)

*Personal:* U.S. and Puerto Rico \$150.00; Other countries \$180.00.

*Institution (Single):* U.S. and Puerto Rico \$192.00; Other countries \$228.00.

*Institution Plus* (Institution Plus is for institutions with multiple buildings or remote users. It includes one print copy sent to the primary headquarters' location): U.S. and Puerto Rico \$384.00; Other countries \$456.00.

*Special rates for fellows, residents, interns, nursing or respiratory therapy students, physicians-in-training:* U.S. and Puerto Rico \$60.00; Other countries \$84.00.

*Special international air-shipment rate:* Members \$60.00; Nonmembers \$75.00.

**SINGLE COPIES** (Rates effective January 1, 2006.) **CHEST:** ACCP member \$16.00; nonmember \$20.00. **Supplements:** ACCP member \$14.00; nonmember \$18.00. To order, please call (847)498-1400 or (800)343-2227.

**DISCLAIMER:** The statements and opinions contained in editorials and articles in this journal are solely those of the authors thereof and not of the American College of Chest Physicians, or of its officers, regents, members, and employees. The appearance of advertisements or services advertised or of their effectiveness, quality, or safety are solely those of the advertisers. The Editor-in-Chief, the American College of Chest Physicians, its officers, regents, members, and employees disclaim all responsibility for any injury to persons or property resulting from any ideas or products referred to in articles or advertisements contained in this Journal.

---

## Editorial Board

- Ellinor Ådelroth, MD, PhD, Umea, Sweden  
W. Michael Alberts, MD, FCCP, Tampa, FL  
Raouf Amin, MD, Cincinnati, OH  
Ezra A. Amsterdam, MD, Sacramento, CA  
Daniel E. Banks, MD, MS, FCCP, Shreveport, LA  
J. Patrick Barron, Tokyo, Japan  
Robert P. Baughman, MD, FCCP, Cincinnati, OH  
Brian A. Boehlecke, MD, MSPH, FCCP, Chapel Hill, NC  
Maria R. Bonsignore, MD, Palermo, Italy  
Louis-Philippe Boulet, MD, Quebec City, QC, Canada  
Kevin K. Brown, MD, FCCP, Denver, CO  
Lee K. Brown, MD, FCCP, Albuquerque, NM  
Andrew Bush, MD, London, United Kingdom  
Sean M. Caples, DO, Rochester, MN  
Shannon S. Carson, MD, FCCP, Chapel Hill, NC  
Bartolome R. Celli, MD, FCCP, Boston, MA  
Alfredo Chetta, MD, FCCP, Parma, Italy  
Prashant N. Chhajed, MBBS, DNB, MD, FCCP Basel, Switzerland  
Jason D. Christie, MD, MS, FCCP, Philadelphia, PA  
Donald W. Cockcroft, MD, FCCP, Saskatoon SK, Canada  
Gene L. Colice, MD, FCCP, Washington, DC  
Howard L. Corwin, MD, FCCP, Lebanon, NH  
Gregory P. Cosgrove, MD, FCCP, Denver, CO  
William G. Cotts, MD, Chicago, IL  
Robert J. O. Davies, DM, Oxford, United Kingdom  
Ivor S. Douglas, MD, FCCP, Denver, CO  
Roland M. du Bois, MD, MA, FCCP, London, United Kingdom  
C. Gregory Elliott, MD, FCCP, Salt Lake City, UT  
Paul L. Enright, MD, Tucson, AZ  
Armin Ernst, MD, FCCP, Boston, MA  
Kevin R. Flaherty, MD, MS, Ann Arbor, MI  
Kenneth E. Fletcher, PhD, Worcester, MA  
Antonio Foresi, MD, Sesto San Giovanni, Italy  
Barry A. Franklin, PhD, Royal Oaks, MI  
Apoor S. Gami, MD, FCCP, Rochester, MN  
Samuel Z. Goldhaber, MD, FCCP, Boston, MA  
Roger S. Goldstein, MD, FCCP, Toronto, ON, Canada  
James R. Gossage, MD, FCCP, Augusta, GA  
Ronald F. Grossman, MD, FCCP, Mississauga, ON, Canada  
Gordon H. Guyatt, MD, FCCP, Hamilton, ON, Canada  
Ann C. Halbower, MD, Baltimore, MD  
Timothy W. Harrison, MD, Nottingham, United Kingdom  
Paul M. Hassoun, MD, FCCP, Baltimore, MD  
Stephen O. Heard, MD, FCCP, Worcester, MA  
John E. Heffner, MD, FCCP, Charleston, SC  
Hitoshi Hirose, MD, PhD, FCCP, Philadelphia, PA  
Jack Hirsh, MD, FCCP, Hamilton, ON, Canada  
Leslie A. Hoffman, PhD, RN, Pittsburgh, PA  
Steven M. Hollenberg, MD, FCCP, Camden, NJ  
Rolf D. Hubmayr, MD, FCCP, Rochester, MN  
Ferdinando Iellamo, MD, Rome, Italy  
James R. Jett, MD, FCCP, Rochester, MN  
Paul W. Jones, PhD, London, United Kingdom  
Jyotsna M. Joshi, MD, Mumbai, India  
Marc A. Judson, MD, FCCP, Charleston, SC  
Eitan Kerem, MD, Jerusalem, Israel  
Dong Soon Kim, MD, Seoul, Korea  
Hardy Kornfeld, MD, FCCP, Worcester, MA  
Kevin L. Kovitz, MD, MBA, FCCP, New Orleans, LA  
John P. Kress, MD, FCCP, Chicago, IL  
Mark Larché, PhD, London, United Kingdom  
Teofilo L. Lee-Chiong, MD, FCCP, Denver, CO  
Stephanie M. Levine, MD, FCCP, San Antonio, TX  
Craig M. Lilly, MD, FCCP, Worcester, MA  
Carlos M. Luna, MD, FCCP, Buenos Aires, Argentina  
Neil R. MacIntyre, MD, FCCP, Durham, NC  
J. Mark Madison, MD, FCCP, Worcester, MA  
Atul Malhotra, MD, FCCP, Boston, MA  
David M. Mannino, MD, FCCP, Lexington, KY  
Constantine A. Manthous, MD, FCCP, Bridgeport, CT  
Carole L. Marcus, MBBS, FCCP, Philadelphia, PA  
Vallerie V. McLaughlin, MD, FCCP, Ann Arbor, MI  
Atul C. Mehta, MBBS, FCCP, Cleveland, OH  
Lawrence C. Mohr, MD, FCCP, Charleston, SC  
Nicholas W. Morrell, MD, Cambridge, United Kingdom  
David P. Naidich, MD, FCCP, New York, NY  
Parameswaran Nair, MD, PhD, Hamilton, ON, Canada  
Krzysztof Narkiewicz, MD, PhD, Gdansk, Poland  
Michael S. Niederman, MD, FCCP, Mineola, NY  
Imre Noth, MD, FCCP, Chicago, IL  
Patrick T. O'Gara, MD, Boston, MA  
Harold I. Palevsky, MD, FCCP, Philadelphia, PA  
Scott M. Palmer, MD, MHS, FCCP, Durham, NC  
Polly E. Parsons, MD, FCCP, Burlington, VT  
Alan L. Plummer, MD, FCCP, Atlanta, GA  
Naresh M. Punjabi, MD, PhD, FCCP, Baltimore, MD  
Suhail Raoof, MD, FCCP, Brooklyn, NY  
Stephen I. Rennard, MD, FCCP, Omaha, NE  
M. Patricia Rivera, MD, FCCP, Chapel Hill, NC  
Jesse Roman, MD, FCCP, Atlanta, GA  
Mark J. Rosen, MD, FCCP, New York, NY  
John C. Ruckdeschel, MD, FCCP, Detroit, MI  
Jay H. Ryu, MD, FCCP, Rochester, MN  
Steven A. Sahn, MD, FCCP, Charleston, SC  
Mark H. Sanders, MD, FCCP, Pittsburgh, PA  
Gregory A. Schmidt, MD, FCCP, Iowa City, IA  
Curtis N. Sessler, MD, FCCP, Richmond, VA  
Surendra K. Sharma, MD, PhD, FCCP New Delhi, India  
Jay S. Steingrub, MD, FCCP, Springfield, MA  
Robert A. Stockley, MD, DSc, Birmingham, United Kingdom  
Mary E. Strek, MD, Chicago, IL  
Harold M. Szerlip, MD, FCCP, Augusta, GA  
Victor Tapsos, MD, FCCP, Raleigh, NC  
Antoni Torres, MD, FCCP, Barcelona, Spain  
William D. Travis, MD, FCCP, New York, NY  
Donald P. Tashkin, MD, FCCP, Los Angeles, CA  
Philippe van de Borne, MD, PhD, Brussels, Belgium  
Jean-Louis Vincent, MD, PhD, FCCP Brussels, Belgium  
V. K. Vijayan, MD, FCCP, Delhi, India  
Emiel F. M. Wouters, MD, FCCP Maastricht, Netherlands  
Kwok Yung Yuen, MD, Hong Kong, China  
Dani S. Zander, MD, Houston, TX  
Joseph B. Zwischenberger, MD, FCCP, Galveston, TX

---

## Future Sites for CHEST

### CHEST—Annual International Scientific Assembly and the Clinical World Congress on Diseases of the Chest

- CHEST 2007** Chicago, IL - October 20-25, 2007  
**CHEST 2008** Philadelphia, PA - October 25-30, 2008  
**CHEST 2009** San Diego, CA - October 31 - November 5, 2009



## Coordinatore editoriale: Francesco de Blasio

Unità Funzionale di Riabilitazione Respiratoria, Casa di Cura "Clinic Center", Napoli  
Regent ACCP Capitolo Italiano

## Direttore responsabile: Antonio Schiavulli

### Board editoriale

Vincenzo Bellia  
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio  
Ospedale "V. Cervello", Palermo  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Alfredo Chetta  
Sezione di Clinica Pneumologica  
del Dipartimento di Scienze Cliniche  
Università degli Studi, Parma  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Giuseppe U. Di Maria  
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio  
Ospedale Ascoli Tomaselli, Catania  
Past Regent ACCP Capitolo Italiano

Antonio Foresi  
Servizio di Fisiopatologia Respiratoria  
Presidio Ospedaliero, Sesto San Giovanni  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Claudio Micheletto  
UOC di Pneumologia  
Ospedale Orlandi, Bussolengo (VR)  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Dario Olivieri  
Istituto di Clinica dell'Apparato Respiratorio  
Università degli Studi, Parma  
Past Regent ACCP Capitolo Italiano

Antonio Palla  
Sezione di Malattie dell'Apparato Respiratorio  
Dipartimento Cardio Toracico  
Università degli Studi, Pisa  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Mario Polverino  
Divisione di Fisiopatologia Respiratoria  
Centro Regionale ad Alta Specializzazione

Cava de' Tirreni (SA); Dipartimento delle  
Discipline Mediche ASL Salerno 1, Salerno  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Onofrio Resta  
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio  
Università degli Studi, Bari  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Lucia Spicuzza  
Dipartimento di Medicina Interna e Medicina  
Sezione Malattie Respiratorie  
Università di Catania  
Governor ACCP Capitolo Italiano

Federico Venuta  
Cattedra di Chirurgia Toracica  
Università "La Sapienza", Roma  
Governor ACCP Capitolo Italiano

### Redazione scientifica

Hanno collaborato alla traduzione degli  
articoli presenti in questo numero:

Marco Anile (p 62)  
Università degli Studi "La Sapienza"  
Dipartimento "Paride Stefanini"  
Cattedra di Chirurgia Toracica, Roma

Vincenzo Bellia (p 33)  
Ospedale "V. Cervello", Palermo

Gianpaolo Caviglioli (p 71)  
Servizio di Pneumologia e Fisiopatologia  
Respiratoria, Azienda Ospedaliera

"Ospedale Civile" di Vimercate  
Presidio Ospedaliero di Sesto San Giovanni

Silvano Dragonieri (p 5)  
Università degli Studi, Bari

Claudio Micheletto (p 13)  
Ospedale Orlandi, Bussolengo (VR)

Panayota Tzani (p 24)  
Ospedale Rasori, Parma

Stefano Picciolo (p 65)  
Policlinico Universitario, Messina

Francesca Polverino (p 40)  
ASL SA 1, Fisiopatologia Respiratoria,  
Cava de' Tirreni (SA)

Carmine Ribas (p 57)  
Dipartimento Cardio-Toracico  
U.O. Fisiopatologia Respiratoria Universitaria  
Ospedale di Cisanello, Pisa

Lucia Spicuzza (p 48)  
Università degli Studi, Catania

Olga Torre (p 24)  
Ospedale Rasori, Parma

### CHEST Edizione Italiana

#### Periodico trimestrale

Reg. Tribunale di Monza  
n° 1566 del 2 gennaio 2002

#### Segreteria di Redazione

Elena Narcisi

#### Redazione

Manuela Polimeni

#### Impaginazione

MidiaDesign

#### CTP e stampa

Artestampa sas  
Galliate Lombardo (VA)

#### Pubblicità e Marketing

MIDIA srl

#### Edizione

Midia srl

Via Santa Maddalena, 1

20052 Monza (MI)

Tel. 039 2304440

Fax 039 2304442

midia@midiaonline.it

www.midiaonline.it

**MIDIA**  
EDIZIONI

Questo periodico viene spedito

in abbonamento postale

Prezzo copia € 9,00

Abbonamento a 4 numeri € 36,00

da versare sul c/c postale n° 34827204

intestato a Midia srl, Via Santa Maddalena 1

20052 Monza (MI)

Copyright © 2007

American College of Chest Physicians

Copyright © 2007 per l'Edizione Italiana

MIDIA srl

La rivista CHEST Edizione Italiana è spedita in abbonamento postale. L'indirizzo in nostro possesso verrà utilizzato per l'invio di questa e di altre pubblicazioni. Ai sensi ed in conformità con l'art. 10 Legge 31 dicembre 1996, n. 675, MIDIA informa che i dati inseriti nell'indirizzo della rivista CHEST Edizione Italiana e quelli ricevuti via fax o lettera di aggiornamento verranno archiviati nel pieno rispetto delle normative vigenti e saranno utilizzati a fini scientifici. È nel diritto del ricevente richiedere la cessazione dell'invio della rivista e/o l'aggiornamento dei dati in nostro possesso.

Chest Edizione Italiana è stata prodotta col permesso dell'American College of Chest Physicians. Prodotti o servizi pubblicitari nel presente numero non sottostanno all'approvazione della United States Food and Drug Administration, né tanto meno sono riconosciuti, noti, approvati, usati o altrimenti accettati dall'American College of Chest Physicians. MIDIA si assume piena responsabilità per prodotti e servizi pubblicitari nel presente numero e solleva l'ACCP da eventuali azioni da essi derivanti.

*The American College of Chest Physicians played no role in the translation of these articles from English into the Italian language, and cannot be held responsible for any errors, omissions, or other possible defects in the translation of the article.*

L'American College of Chest Physicians declina ogni responsabilità per la traduzione degli articoli, dall'inglese all'italiano, e per eventuali errori, omissioni o refusi presenti nella traduzione degli articoli.